

資料1(改1) ドイツ語原歌詞と杉山好訳詩

Evangelisches Kirchen Gesangbuch
(EKG, 1989) 201 I/II

Archiv Produktion F00A 29024/26

J.S.Bach カンタータ第 80 番 解説書より 訳詩:杉山 好

1. Ein feste Burg ist unser Gott,
ein gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
die uns jetzt hat betroffen.

Der alt böse Feind

mit Ernst ers jetzt meint;
groß Macht und viel List
sein grausam Rüstung ist,
auf Erd ist nicht seins gleichen.

2. Mit unsrer Macht ist nichts getan
wir sind gar bald verloren

es streit' für uns der rechte Mann
den Gott hat selbst erkoren.

Fragst du, wer der ist?

Er heißt Jesus Christ,

der Herr Zebaoth

und ist kein andrer Gott

das Feld muß er behalten.

3. Und wenn die Welt voll Teufel wär
und wollt uns gar verschlingen
so fürchten wir uns nicht so sehr
es soll uns doch gelingen.

Der Fürst dieser Welt

wie saur er sich stellt,

tut er uns doch nicht

das macht, er ist gericht' :

ein Wörtlein kann ihn fällen.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn
und kein' Dank dazu haben

er ist bei uns wohl auf dem Plan

mit seinem Geist und Gaben.

Nehmen sie dein Leib

Gut, Ehr, Kind und Weib:

laß fahren dahin

sie habens kein' Gewinn

das Reich muß uns doch bleiben.

※丸付き数字は、資料3「引照聖句一覧」の番号です ↓

1. われらが神は堅き砦(とりで)、 ①
良き守りの武具なり。 ②
神はわれらを鮮やかに救い出したもう、 ③
今われらを襲えるもろもろの苦しみの中より。 ④②③

かの古き悪しき敵 ⑤

いまや必死のあがきを見せつつ、

大いなる勢力とあまたの策略を振るいて ⑥

怖ろしき攻撃に出でんとするなれば、

地上の子らにて、これに耐うる者なし。

2. われらの力は無にひとし、 ⑦

われらはもろくも敗れ去りぬ。

されどわれらに代りて戦う真(まこと)の勇士あり。

こは神みずからが選びて立てし戦士(いくさびと)なり。 ⑧

汝その名をば尋ぬるか?

その御名はイエス・キリスト、

万軍の主なる大君、

しかして神おん自らにしていますなり。 ⑨

かれ敵の軍勢に一步をも譲ることなし。 ⑩

3. たとえ悪魔 世に満ちて

われらを呑み尽くさんとするとも、

われら いたくは恐れず、

勝利はついにわれらのものなれば。 ⑪②④

この世の君

いかに猛りて歯ざしりするとも、

その兇手(きょうしゅ)はわれらに及ばず、

げにこそ、彼は審かれたれば。

御言(みことば)の一振り 彼を倒すに足れり。 ⑫⑬

4. 世人こそぞりて御言(みことば)をなみし、

おのが思いに高ぶるとも、

主はわれらと共に戦い、 ⑭

御霊と賜物を与えたもう。 ⑮⑯⑰⑱

世の子ら われらより肉の命を、

財と名を、はたまた妻子をも取らんとせば、

取るにまかせよ。 ⑲

彼ら得るところなし。

神の国はなおわれらに留まるなり。 ⑳